

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
ИССЛЕДОВАНИЯ СТАТУСА И КОРПУСА
И ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ**

Материалы II Международного научного форума

18–19 сентября 2019 г.

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

С.А. Кароннова, Л.Н. Смирнова

Вологодский государственный университет

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА КАК ОДИН ИЗ АСПЕКТОВ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ»

Аннотация. Данная статья посвящена обучению интерпретации текста в аспекте учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения». Описывается рациональная методика обучения, нацеленная как на формирование умений анализа и толкования художественного произведения, так и на совершенствование иноязычной речи.

Ключевые слова: интерпретация текста, лингвистический анализ, методика обучения иностранным языкам, лингвистика текста.

Одним из основных аспектов изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения» является лингвистический анализ и интерпретация художественного текста. Опираясь на межпредметные связи изучаемых дисциплин – лексикологии, языкознания, истории литературы страны изучаемого языка, стилистики, теоретической грамматики, в рамках данного практикума можно совершенствовать умения в иноязычной речи и восполнить нехватку речевой практики.

В связи с этим актуальной становится проблема создания рациональной методики обучения интерпретации художественного текста, нацеленной как на формирование умений анализа и толкования художественного произведения умений понять тему, идеи текста, выделить в тексте средства их выражения), так и на совершенствование творческой иноязычной речи (умений точно формулировать мысль, аргументировать высказывание, доказывать то или иное положение).

Исследователи по-разному дефинируют понятие интерпретации текста. Например, В.Л. Наер считает, что «интерпретация – это обоснованное (в собственно лингвистическом, прагматическом и когнитивном аспектах) вербализированное понимание текста», причём «раскрыть содержание» означает, согласно его точке зрения, «не просто извлечь содержательную информацию о внешнем мире, но и уяснить механизмы её кодирования и обосновать правомерность и продуктивность используемых приёмов и способов декодирования информации» (Наер 2001, 11).

В процессе того, как «читатель задаёт себе вопросы: «Что я понял в тексте? Почему я это понял?», происходит анализ текста разного уровня, что даёт возможность сделать вывод о наличии в тексте тех или иных смыслов.

Методической основой обучения интерпретации художественного текста являются следующие принципы:

- принцип последовательного формирования знаний, умений и навыков в соответствии с последовательностью изучаемых лингвистических дисциплин: на 3 курсе при анализе лексико-семантических (лексикология); на 4 курсе – грамматических и стилистических структур текста (теоретическая грамматика и стилистика); на 5 курсе – при комплексном анализе целостного текста;

- принцип комплексного анализа, то есть сочетания приёмов литературоведческого и лингвистического анализа текста.

В процессе интерпретации художественного текста развиваются и совершенствуются:

- навыки владения различными методическими приёмами лингвистического анализа элементов языковых структур текста (на лексическом, грамматическом и стилистическом уровне);

- умение корректно использовать необходимые лингвистические термины и теоретические знания, приобретённые при изучении таких дисциплин, как лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, страноведение;

- умение обобщать сделанные выводы.

В качестве основной цели интерпретации художественного текста выступает раскрытие смысла текста. Все промежуточные операции в работе над текстом должны быть подчинены этой основной и конечной цели. Для этого нами была разработана и апробирована модель комплексного лингвистического анализа и интерпретации художественных текстов, для которой характерны толкование текста как комплексного коммуникативного знака с эстетической значимостью; ориентация на междисциплинарную связь и взаимодействие лингвистических и литературоведческих категорий текста; лингводидактическая направленность заданий поискового характера с опорой на анализ смыслообразующих функций элементов языковых структур текста.

Согласно разработанной модели, комплексный анализ и интерпретация текста включают в себя следующие этапы:

1. Понимание содержания текста и использование литературоведческих данных для более глубокого понимания некоторых моментов восприятия текста.

На данном этапе студентам предлагаются задания эвристического характера. Им необходимо ответить на вопросы: Как вы думаете, в чём смысл текста? Можете ли вы сформулировать его одним предложением? Аргументируйте свою точку зрения. Какие ассоциации, связанные с вашими представлениями, чувствами, переживаниями, возникли у вас после прочтения текста? Какие языковые особенности текста вы выделили бы в первую очередь? Определите жанр текста и особенности его коммуникативно-речевой функции. Назовите основные признаки жанра. Когда написано произведение и связано ли это напрямую с содержанием текста? Какие автобиографические факты легли в основу произведения?

Worin besteht der Sinn des Textes? Versuchen Sie den Sinn des Textes in einem Satz zu formulieren. Informieren Sie sich über den Autor und das Werk. Wann wurde der Text verfasst / veröffentlicht? Zu welchem Anlass wurde er geschrieben? Worauf reagiert er möglicherweise? Wo ist er erschienen? Vergleichen Sie die historisch biographischen Fakten, die den Schriftsteller betreffen, mit den historischen und individuellen Umständen der Textentstehung! Erläutern Sie die Zusammenhänge zwischen markanten biographischen Daten und der im Text dargestellten möglichen Welt! Ordnen Sie den Text in das Gesamtschaffen des Autors ein!

2. Анализ темы текста и его структуры.

Найдите основную тему и подтемы текста. Какую роль играет заглавие текста? Определите структуру текста. На сколько частей можно разделить текст? Как бы вы их озаглавили? Как развивается тема рассказа? Определите повествовательную перспективу текста. Определите темп повествования.

Bestimmen Sie, aus wie viel thematisch kompositorischen Einheiten der Text besteht! Stellen Sie fest, wie der äußere Textaufbau (die Gliederung in Absätze, Abschnitte, eventuell in Kapitel) geordnet ist! Gehört er zu einer bestimmten Tradition, Gattung, Textart? Wie ist der Text gegliedert? Aus wie viel Teilen besteht er? Wie sind Beginn und Schluss gestaltet? Besteht eine Parallelität zwischen Anfang und Ende? Gibt es einen unmittelbaren (präsentierenden) Einstieg, einen offenen Schluss? Weist die Anordnung der Darstellungsschritte Besonderheiten auf? Stellen Sie fest, welche Funktion der Titel des Textes für den Aufbau des Textsinnes hat! Beziehen Sie

dazu Titel und Thema des Textes aufeinander! Fordert Sie der Titel zu persönlicher Bewertung oder zu emotionaler Stellungnahme heraus? Welche Erzählform wird gewählt: Ich-Form (erzählendes oder erlebendes Ich) oder Er-Form? Wechselt die Erzählform? Gibt es Wir-Formen? Welches Erzählverhalten dominiert (auktorial, personal oder neutral)? Ist die Erzählhaltung unbeteiligt, ironisierend, kritisch, affirmativ, parodistisch? Bezieht der Erzähler durch die gewählte Erzählhaltung Position gegenüber seinem Erzählgegenstand? Dominiert bei der Erzählperspektive Innensicht oder Außensicht? Wie ist der Standort des Erzählers (sein „point of view“)? Hat er eine alles überschauende Sicht (das ist nicht immer mit einem auktorialen Erzählverhalten gleichzusetzen!) oder eine nur begrenzte Sicht? Welche Darbietungsformen werden gewählt, und wie wirkt sich diese Form jeweils auf die Darstellung des Erzählgegenstandes und damit auf die Aussageabsicht aus? Werden Montagetechniken (Parallelmontage, dialektische Form der Montage) verwendet? Gibt es in der Zeit Unterschiede? Wo liegt ein Zeitwechsel, was könnte dazu ein Grund sein?

3. Характеристика действующих лиц.

Опишите количество действующих лиц, их внешность, социальный статус; определите лингвистическую репрезентацию, своё отношение к теме, роль авторских ремарок.

Bestimmen Sie die Figurenkonstellation: die Zahl der Gesprächspartner und das Gesprächsverhalten der Figuren (Initiative, Annahme oder Ablehnung des Themas, Gleichheit/Ungleichheit der sozialen Stellung). Äußeres der Figur: z.B. Geschlecht, Größe, Alter; Figur. Soziale Merkmale: z.B. soziale Herkunft, Beruf, soziale Stellung. Individuelle Besonderheiten: z.B. Sprechweise, auffällige Gewohnheiten. Verändern sich die Figuren im Laufe der Handlung? Sind die Figuren wandlungsfähig? Sind die Figuren auf wenige prototypische Merkmale reduziert? Sind die Figuren mit individuellen Merkmalen ausgestattet? Sind die Verhaltensweisen der Figuren nachvollziehbar für den Leser oder überraschend? Von diesen Fragen ausgehend, können wir verschiedene Figuren als Gegensatzpaare konstruieren: z.B.: wandlungsfähig vs. statisch; komplex vs. typisiert; geschlossen vs. offen? Charakterisieren Sie die sprachliche Ausgestaltung der handelnden Personen: die Wortwahl der Gesprächspartner in Bezug auf die Sachlichkeit / Phantasie, Lebhaftigkeit / Starrheit bzw. Aufregung / Ruhe der Äußerung. Finden Sie sachliche / expressive, bewertende, emotional gefärbte Lexika (abstoßend, geringschätzig, spöttisch, ironisch, vertraulich, liebkosend usw.) Sind insbesondere direkte, indirekte, erlebte Re-

de feststellbar? Gibt es inneren Monolog, epischen Bericht, Kommentar, Beschreibung oder Tatsachenreportage?

4. Анализ лексической структуры текста.

Назовите ключевые слова, синонимы, антонимы, термины, диалект, фразеологизмы.

Gibt es wiederkehrende, leitmotivisch verwendete Worte, Wendungen, Metaphern? In welchem Zusammenhang stehen sie zueinander bzw. hinsichtlich der Aussageabsicht? Lassen sich Wortfelder ausgrenzen (Nomen, Verben)? Aus welchen Bereichen stammen sie? Gibt es Schlüsselbegriffe oder Leitwörter (z.B., für Gefühlszustände, abstrakte Ideen)? Welche Attribute (z.B., Adjektive, Adverbien) werden verwendet? Welche Personen, Gegenstände usw. kennzeichnen sie? In welcher erzählerischen (lyrischen, dramatischen) Absicht werden sie verwendet? Welcher Sprachstil dominiert (schlicht, aggressiv, feierlich, umgangssprachlich, gewählt, vertraulich, ...)? Lassen sich dominante Wortgruppen oder Schlüsselbegriffe (= Leitwörter, die Gruppen, politische Richtungen, Ideale oder Problembereiche bezeichnen) oder Schlagwörter (= oft gebrauchte Wörter mit nur vagem Wortinhalt und unterschiedlichen Bedeutungsmöglichkeiten) erkennen? Welche Nomina, Adjektive, Verben dominieren oder sind auffällig (entgegen Ihrer Leseerwartung) verwendet? Aus welchen Wortfeldern stammen sie? Wie hängen diese Wortfelder mit der Thematik oder Argumentation zusammen? Geben sie positive oder negative Bewertungen ab? Verwendet der Erzähler bzw. der lyrische Sprecher sprachliche Bilder? Aus welchen Bereichen? Welche Funktion erfüllen sie: Präzisierung oder Verschleierung des Sachverhalts? Wendet sich die Sprache eher an den Verstand oder eher an das Gefühl des Adressaten?

5. Анализ грамматической структуры текста.

Назовите ведущую временную форму текста. Есть ли в нём смена временной формы? Проанализируйте синтаксическую организацию текста: преобладают ли в нём сложносочиненные или сложноподчиненные предложения, длинные или короткие предложения, экспрессивный синтаксис?

Welches Tempus herrscht vor? Gibt es Tempuswechsel (an welchen Stellen und warum)? Wechselt der Modus (Indikativ – Konjunktiv)? Werden Aussagen nur berichtet (indirekte Rede) oder nur gewünscht bzw. vorgestellt (Irrealis)? Weisen Pronomen auf das Verhältnis Erzähler – Leser hin (ich – er – wir)? Werden Aussagen relativiert (Modalwörter wie: vielleicht, möglicherweise, hoffentlich) oder modifiziert (Modalverben), ver-

stärkt oder abgeschwächt? Wie ist der Satzbau (einfacher Satz: Wortfolge, Wortgruppen, Absonderungen, Wiederholungen, Vergleiche usw.; Zusammengesetzter Satz: Satzreihe, Satzgefüge, Satzperiode)? Wie ist die Satzverknüpfung (syndethische, asyndethische und polysyndethische Satzverbindung)? Fallen Sätze schon wegen ihrer Länge auf? Dominieren Kernsätze (einfache Subjekt - Prädikat Verbindungen) oder Satzperioden (überlange Satzreihen, Satzgefüge)? Lässt sich die Textgestaltung mit der Aussageabsicht in Verbindung bringen? Wie ist der kommunikative Satztyp (Aussage, Aufforderung, Frage)? Gibt es Ellipse und unvollendete Sätze?

6. Анализ стилистической структуры текста.

Определите функции средств образности и средств выразительности; графостилистические средства. В этом блоке предлагается ответить на следующие вопросы:

Ermitteln Sie stilistische Besonderheiten des Textes auf der lexikalischen Ebene: Tropen (Metapher, Metonymie usw.), Mittel der Umschreibung (Periphrase, Euphemismus usw.), Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire (Wortwitz, Wortspeil, Oxymoron, Zeugma). Sind Stilbruch, Ironie, Verfremdung (V-Effekt), absurde oder groteske Züge zu beobachten? Stehen die stilistischen Besonderheiten im Zusammenhang mit einer literarischen Tradition oder Theorie? Oder können sie im Textzusammenhang nicht motiviert werden? Weisen sie womöglich auf Mängel der Textgestaltung (auf „literarischen Kitsch“) hin? (Generell: Haben auffällige stilistische Mittel bzw. Überstrukturiertheit keine erweisbare Funktion hinsichtlich der Aussageabsicht, so kann dies ein Hinweis auf Mängel der Textgestaltung sein: Der Text will mehr scheinen, als er ist.) Wie ist der Text grafisch aufgemacht? Gibt es orthographische Besonderheiten (z.B., generelle Kleinschreibung, Interpunktion)?

7. Интерпретация текста.

Обобщите результаты анализа и т.д.

При интерпретации текста с использованием данной модели можно использовать групповую работу: разделить студентов на мини-группы, каждая из которых будет заниматься отдельным этапом анализа текста. Это повысит эффективность работы. После проведенного исследования текста каждая мини-группа озвучивает свои результаты, а в качестве домашнего задания все студенты интерпретируют текст целиком с учётом услышанного на занятии.

На наш взгляд, использование данной модели лингвистического анализа и интерпретации художественного текста позволяет студен-

там более совершенно понимать текст, аргументировано выстраивать стратегию интерпретации текста и доказательно проверять её средствами языкового воплощения авторской интенции.

Литература

1. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика. М. : Флинта: Наука, 2005. 495 с.
2. Лукин В.А. Художественный текст: Основы лингвистической теории. Аналитический минимум. М. : Ось-89, 2009. 560 с.
3. Наер В.Л. Понимание и интерпретация (к основам интерпретации текста как аналитической деятельности) // Сборник научных трудов МГЛУ. Вып. 459: Проблемы современной стилистики. М., 2001. С. 3–13.
4. Филиппов К.А. Лингвистика текста : курс лекций. СПб. : Издательство Санкт-Петербургского университета, 2007. 331 с.